

Patricia Newell

✉ info@apostrophe-translation.com

☎ +64 21 222 0440

in www.linkedin.com/in/pnew

🌐 www.apostrophe-translation.com

SUMMARY

- Translator/Interpreter (French/English), accredited by the New Zealand Society of Translators & Interpreters
- Member of the American Translators Association
- Strong background in the pharmaceutical and medical sectors
- Extensive knowledge of the predominant cultures, dialects and religions in different francophone regions

EXPERIENCE

APOSTROPHE LTD, Auckland, New Zealand

Independent Translator/Interpreter 2014-present

- Provide translation (French>English) and interpreting services to government departments, organizations, agencies and individual clients. Translate a range of documents (commercial, legal, business, and certified) and interpret for various sectors (legal, medical and social services). Notable clients include:

Auckland District Health Board (ADHB)

- Provide interpreting services primarily for physician/patient consultations, examinations, diagnostic and surgical procedures, and treatments

Government of French Polynesia, Caisse De Prévoyance Sociale (CPS)

- Interpreted for patients transported by Medevac to New Zealand for medical treatment

New Zealand Ministry of Business, Innovation and Employment (MBIE)

- Provide interpreting and translation services to all divisions within the Ministry including Refugee, Immigration, Visa and Border Operations

New Zealand Transport Agency (NZTA)

- Approved translator for driver licences from all French speaking countries

PANTERRE INC, Chicago, USA

Independent Interpreter 1998-2003

- Provided French/English interpreting services to the U.S. Department of Immigration and Refugee Services, Chicago area hospitals, courts, social service agencies, and business conferences

GLAXOSMITHKLINE PHARMACEUTICALS, Brussels, Belgium

Product Manager, Marketing Department 1994-1998

- Responsible for product planning, forecasting and marketing of the influenza vaccine

Market Research Analyst, Market Analysis and Development

- Generated/managed/presented key data on markets/products/competitors for senior management

Scientific Writer, Clinical Research and Development

- Contributed to the clinical development and product support of vaccines by writing; clinical reports, protocols, subject information sheets, posters, presentations and journal articles

MASSACHUSETTS GENERAL HOSPITAL, Boston, USA

Interpreter 1990-1993

- Provided interpreting services for consultations, examinations, procedures, and treatments.
- Member of the Massachusetts Medical Interpreters Association

EDUCATION

UNIVERSITY OF AUCKLAND, Auckland, New Zealand

- Postgraduate Diploma in Translation Studies, with Distinction (French>English)
- Trained in Trados, Memsource and Wordfast, with certification in SDL Trados Studio and MultiTerm

NORTHWESTERN UNIVERSITY, Chicago, USA

- Master's Degree, Communication Sciences

YORK UNIVERSITY, Toronto, Canada

- Bachelor's Degree, Psychology